

精彩翻译：关于deep的各种翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_B2_BE_E5_BD_A9_E7_BF_BB_E8_c95_131333.htm 原文：People stood five deep in front of the store. 译文：人们站在那家商店前沉思。
辨误：翻译的难点往往不是生僻的单词，越是生僻的词或所谓的“大词”，意思越单纯。结构复杂的句子翻译起来也不难，只要仔细分析，先找出句子的主要框架，即主谓宾结构和其他次要成分，总可以弄明白其意思。倒是那些常用的“熟词”，常常有多种意思，而这些意思和其所“对应”的汉语词有时很不一样，也许基本意思或核心意思一样，但延伸意思和用法很不一样，deep就是这样一个词。Deep的基本意思和汉语的“深”一样，本来指空间的一个概念（going far down），两者有些延伸的说法也类似，比喻抽象的深(going far in)，如deep breath的意思是“深呼吸”，in deep thought的意思是“深思”（但英语不说think deeply），deep learning意为“深奥的学问”，deep feeling是“深厚的感情”，the deeper causes意为“更深一层的原因”，deep red相当于汉语的“深红”。He is a deep man.的意思是“他是一个高深莫测的人”，deep secret也可以译成“深藏的秘密”等；但是deep还可以引申为“极度的、大的、大幅度的”意思，汉语一般就不用“深”字翻译，如a deep drinker指“酒量极大的人”，deep ecology译为“广义生态学”；deep还有“狡猾的、不正当”的意思，如a deep plot是“狡猾的阴谋”，deep dealings意为“不正当的交易”。其实，本句中的deep的意思并没有太大的引申，只不过“深”原来指上下的方向，在这里却横

了过来，指水平的“厚度”。最新版的Longman Dictionary of Contemporary English中专门列了一条：two / three etc deep，其释义为there are two / three rows or layers of people or things，即deep相当于“层”的意思，所以原句可以译成：人们把那家铺子围了个里三层外三层。下面一句的意思类似：Cars parked five deep in the drive.车道里停了5排汽车。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com